

Week Monday 16 October

no 42/95

Semaine du lundi 16 octobre

## Hollande : la science et la culture réunies

La semaine de la Hollande au CERN débutera le lundi 16 octobre par deux intéressantes conférences dans l'Amphithéâtre.

La première, intitulée "Rembrandt's technique in Context", sera donnée par le professeur Ernst van de Wetering, coordinateur du Rembrandt Research Project. Le conférencier se propose d'étudier des exemples de certaines de nos conceptions erronées sur l'art de Rembrandt qui ont leur origine dans les idées "romantiques" des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. La seconde conférence a pour titre "Mass spectrometric analysis of XVII<sup>e</sup> and XIX<sup>e</sup> century paintings" et elle sera donnée par le professeur Jaap Boon, du projet MOLART (MOLEcular aspects of ART). Le professeur Boon expliquera pourquoi la spectrométrie de masse renouvelle l'analyse moléculaire des tableaux et il illustrera son exposé par des œuvres de Rembrandt, Bol et Maris, afin de comparer les techniques picturales des XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. La spectrométrie de masse organique est un instrument important pour l'analyse moléculaire à très petite échelle de la peinture. Elle permet d'identifier les ingrédients, d'élucider les méthodes de "cuisson" des produits naturels employés pour lier les pigments et de mieux comprendre certains aspects du vieillissement des tableaux.

L'Organisation hollandaise pour la recherche scientifique est à l'origine du projet MOLART, qui réunit des historiens de l'art, des conservateurs, des chimistes et des physiciens et qui se propose d'améliorer les techniques modernes de conservation des œuvres d'art par l'étude des œuvres au niveau moléculaire et par celle de l'histoire de la restauration.

Pendant trois jours, du 17 au 20 octobre, la Hollande organisera au CERN, pour la troisième fois, une exposition internationale où elle présentera le dernier cri de ses produits et technologies en rapport avec la physique des particules. La Hollande a saisi également cette occasion de faire mieux connaître la civilisation hollandaise aux Cernois. Parallèlement à la présentation, par vingt-deux entreprises industrielles, de pièces mécaniques, d'équipements

## Holland mixes Science and Culture

The Holland at CERN week will start off on Monday 16 October with two interesting lectures in the Auditorium.

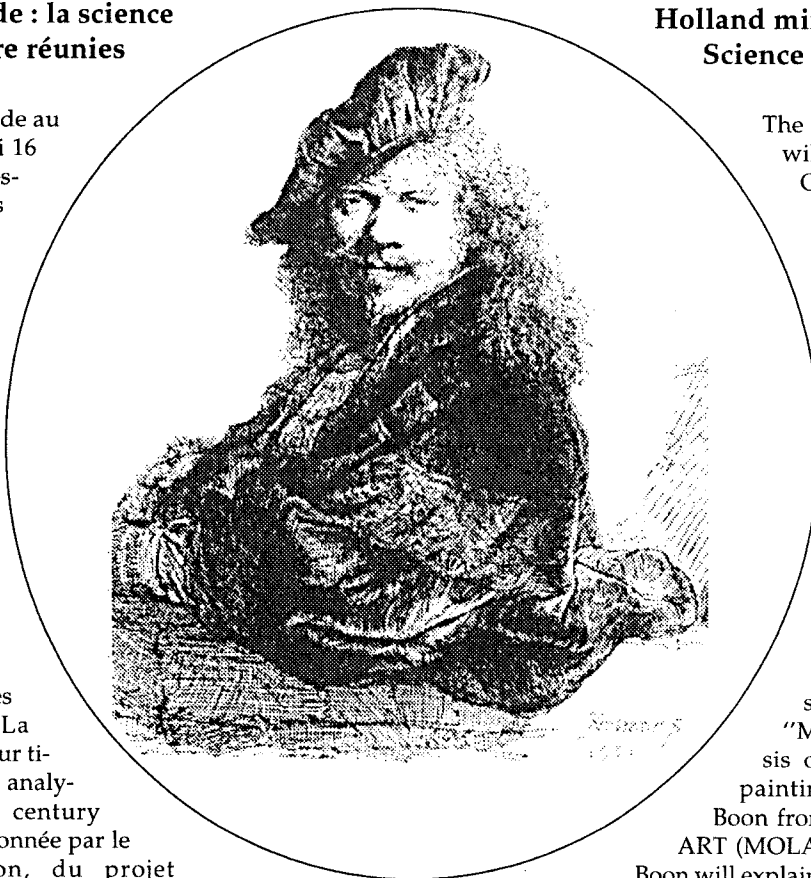
The first lecture, "Rembrandt's technique in Context", is given by Professor Dr. Ernst van de Wetering, project co-ordinator of the Rembrandt Research Project. He will examine examples of misconceptions we tend to have on Rembrandt's art based on romantic 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century ideas. The second lecture is entitled "Mass spectrometric analysis of 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century paintings" by Prof. Dr. Jaap Boon from MOLEcular aspects of ART (MOLART). In his lecture Prof.

Boon will explain why mass spectrometry is making a difference in molecular studies of paintings and he will show art from Rembrandt, Bol and Maris to compare 17<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century painting techniques. Organic mass spectrometry is an important tool in the microscale molecular analysis of paintings. Ingredients can be identified, the curing of natural products used to bind the pigments can be elucidated and aspects of ageing of paintings can better be understood.

The Dutch Organisation for Scientific Research, created the MOLART project which brings together art historians, conservators, chemists and physicists. Through studies of molecules in art and history of restoration, MOLART wishes to improve modern conservation of art.

For three days, 17-20 October, Holland has its third international presentation at CERN, of its latest products and technologies related to the field of particle physics. Holland also takes the opportunity to spread some Dutch culture to CERN people. In parallel with twenty-two industrial companies presenting mechanical components, electronics, mechanical instrumentation and much more in the Main Building, there is a full programme of cultural events including video presentations on Dutch flowers, cities, painting and food. A series of technical and scientific seminars run throughout the week. See complete programme on pages 9 & 10 in this week's Bulletin.

Dutch companies played an important role in the construction of LEP with their high quality products. They



électroniques, d'instrumentation mécanique et de bien d'autres produits au Bâtiment principal, on a prévu un programme complet de manifestations culturelles, avec des présentations vidéo sur l'horticulture, les villes, la peinture et la gastronomie hollandaises. Une série de séminaires techniques et scientifiques, dont le programme complet figure dans les pages 9 & 10 du présent bulletin, couvrira toute la semaine.

Les entreprises hollandaises, avec leurs produits de qualité, ont joué un rôle important dans la construction du LEP. Elles participent à la transformation actuelle de cet accélérateur (programme LEP 2) qui permettra de doubler l'énergie des faisceaux de particules. La construction du LHC et de ses détecteurs constitue une grande aventure technologique qui exige la mise au point de nouvelles techniques et qui sollicite la technologie existante à ses extrêmes limites. Le CERN, en particulier dans le cadre du projet LHC, se révélera un moteur important de l'innovation dans l'industrie européenne et le grand nombre d'entreprises hollandaises présentes à l'exposition "La Hollande au CERN", montre bien que l'industrie de ce pays a l'ambition de jouer pleinement son rôle dans les projets scientifiques actuels et futurs du CERN.

Ne manquez pas cette originale semaine hollandaise, qui a su réunir la science et la culture.

are involved in the current upgrade of the accelerator – LEP 2 – which will result in doubling the energy of the particle beams. Construction of the LHC and its detectors is a major technological challenge, demanding the development of new technologies and pushing existing technology to the utmost limits. CERN, in particular the LHC project, will prove to be an important driving force for innovation in European industry and the large number of Dutch firms exhibiting at "Holland at CERN", illustrate Dutch industry's ambition to play a full part in CERN's present and future scientific projects.

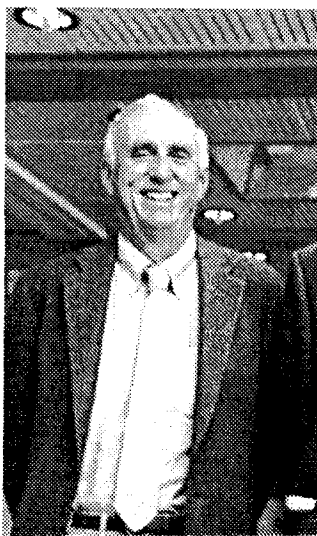
Do not miss this innovative Dutch week of mixed science and culture.

## Prix Nobel

Nos félicitations aux lauréats du prix Nobel de physique 1995, attribué conjointement à Frederick Reines, de l'université de Californie à Irvine, et à Martin Perl, du Centre de l'Accélérateur linéaire de Stanford, qui est également membre du Comité des Directives scientifiques du CERN.

Le professeur Reines est récompensé pour sa découverte spectaculaire, faite en 1956 avec Clyde Cowan au réacteur de Savannah River en Caroline du Sud, que le neutrino, dont l'existence avait été prédite pour la première fois par Wolfgang Pauli en 1930, était une particule physiquement observable. Clyde Cowan devait malheureusement décéder en 1974.

La découverte du lepton tau par le professeur Perl au collisionneur électron-positon SPEAR en 1976 était moins attendue, mais non moins importante pour l'actuel Modèle standard de la physique des particules. Le lepton tau, qui était alors une curiosité, est devenu maintenant un élément majeur de la physique de haute précision qui se fait au LEP.



*Martin Perl*

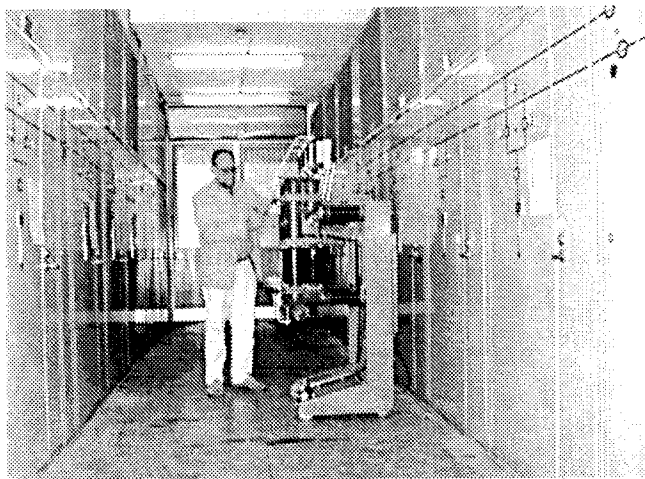
## Nobel Prize

Our congratulations to the winners of the 1995 Nobel Prize for Physics, shared by Frederick Reines of the University of California, Irvine, and by Martin Perl of the Stanford Linear Accelerator Center, a member of CERN's Scientific Policy Committee.

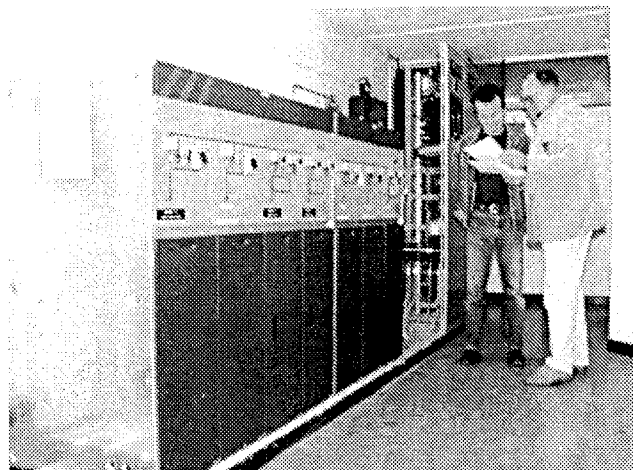
Professor Reines' award is in recognition of his epic 1956 discovery, made with Clyde Cowan at the Savannah River reactor in South Carolina, that the neutrino, first predicted by Wolfgang Pauli

in 1930, is a physically observable particle. Unfortunately Clyde Cowan died in 1974.

Professor Perl's discovery of the tau lepton at the SPEAR electron-positron collider in 1976 was less expected, but no less important for today's Standard Model of particle physics. Once a curiosity, the tau lepton is now a major theme of precision physics at LEP.



*La sous-station du Salève, à gauche, est la première qui ait été installée au CERN, en 1956. Elle a été définitivement mise à l'arrêt le 19 septembre, et elle sera démontée au début du mois d'octobre. La nouvelle sous-station est constituée par le poste de coupure en artères, de dimensions bien plus modestes, que l'on distingue à droite.*



*The Salève substation, shown on the left, was the first to be installed at CERN in 1956. It was switched off on the 19 September, and will be dismantled at the beginning of October. The new substation is the much smaller ring main unit, shown on the right.*

## Un nouveau système de distribution d'électricité pour le site de Meyrin

La plus ancienne sous-station électrique du CERN, dite "sous-station du Salève", a été définitivement mise à l'arrêt le 19 septembre après 39 ans de bons et loyaux services. Son remplacement par un nouveau poste de coupure en artères s'inscrit dans le cadre d'une modernisation générale du réseau de distribution d'électricité pour le site de Meyrin. La réduction du nombre d'équipements devrait permettre d'améliorer la fiabilité tout en maintenant les coûts de rénovation et de fonctionnement à un niveau minimum.

Certaines parties du système de distribution d'électricité du CERN sont aussi anciennes que le Laboratoire lui-même. On commence à avoir des difficultés à trouver des pièces de rechange, et certains éléments ne correspondent plus aux normes de sécurité. Un programme de modernisation a donc été lancé il y a cinq ans, mais la tâche n'est pas simple. Au début des travaux, le site de Meyrin comportait 76 sous-stations haute tension alimentant 147 transformateurs de différents types, ainsi qu'un réseau de distribution 18 kV s'étendant sur 50 km selon une configuration en étoile.

Le réseau électrique du site de Meyrin est divisé en cinq zones. Sa modernisation est confiée au groupe ST/IE, et elle a commencé avec la zone d'Isolde qui englobe, outre cette machine, le Centre de calcul et le complexe accumulateur d'antiprotons. Les travaux dans cette zone ont été achevés en 1993. Ensuite, on s'est occupé de la zone comprenant tout ce qui se trouve à l'est de la Route Pauli ainsi que quelques bâtiments sur la Route Einstein. C'est dans cette zone que se trouve la sous-station du Salève. Les travaux de modernisation ont consisté à substituer une configuration en boucle à l'ancienne configuration en étoile du réseau 18 kV, ainsi qu'à ramener le nombre des transformateurs de 32 à 24. Le nouveau foyer et le nouveau bâtiment des physiciens ont été intégrés à ce nouveau réseau.

La prochaine étape est le complexe du PS, mais dans ce cas le travail ne peut se faire que lors des arrêts des accélérateurs. Il est prévu de commencer la modernisation

## New Electricity Distribution systems for the Meyrin site

CERN's first electrical substation, the 'Salève substation', was switched off on the 19 September after 39 years of faithful service. The substation's replacement with a new ring main unit comes as part of a comprehensive modernization of the electricity distribution network for the Meyrin site. By cutting down on the amount of equipment, this should lead to improved reliability whilst keeping renovation and operating costs to a minimum.

Parts of CERN's electricity distribution system are as old as the laboratory itself. Spare parts are becoming hard to find, and some components no longer conform to safety regulations. For these reasons, a programme of modernization began five years ago. The task is not a simple one. At the beginning of the work, the Meyrin site had 76 high tension substations supplying 147 transformers of various types, and an 18 kV distribution network stretching for 50 km in a star configuration.

The electrical network on the Meyrin site is divided into five zones. Modernization is being undertaken by the ST/IE group, and began with the Isolde zone which includes the computer centre and the antiproton accumulator complex as well as Isolde itself. Work on this zone was completed in 1993. Attention then turned to the zone comprising everything to the East of Route Pauli and a few buildings on Route Einstein. This zone includes the Salève substation. The modernisation of this zone has seen all of the 18 kV network replaced with a loop instead of the old star configuration, and the number of transformers reduced from 32 to 24. The new hostel and physicists' building have been incorporated into the new network.

The next stage is the PS complex, work which can only be carried out during accelerator shutdowns. Modernization is scheduled to start this shutdown beginning with the zone's main substation which feeds the PS itself. PS zone renovation, which also covers LHC aspects, will take several shutdowns to complete. During this time, people working in the PS zone may experience some power problems, but can look forward

pendant le présent arrêt, en s'attaquant tout d'abord à la sous-station principale de la zone, qui alimente le PS lui-même. La rénovation de la zone du PS, qui concerne en partie le projet LHC, ne pourra être terminée qu'après plusieurs périodes d'arrêt. Pendant ce temps, les personnes qui y travaillent rencontreront peut-être certains problèmes d'alimentation, mais une fois le travail achevé ils pourront bénéficier d'un système plus fiable et ne nécessitant qu'un entretien réduit.

to enjoying a more reliable, low maintenance system when the work is done.

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### MAINTIEN/SUPPRESSION DE L'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 95/96) qui n'ont pas encore fourni un

#### CERTIFICAT de SCOLARITE

doivent le faire parvenir dans les **plus brefs délais**.

Remboursements et Attributions  
Division du Personnel  
Tél. 2862-4474

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1995/96 school year) who have not yet provided a

#### SCHOOL CERTIFICATE

must do so **as soon as possible**.

Claims and Benefits  
Personnel Division  
Tel. 2862-4474

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 16 October

#### EHUG HIPPI DAY AT CERN

at 09.30 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

**Conditions:** This is an open meeting of the European HIPPI User Group ( EHUG ), People from CERN are welcome

09.30 Opening , (HIPPI for physics data-taking)  
Rudy Bock/CERN

10.00 HIPPI at CERN an overview...  
Arie van Praag/CERN

10.30 ... and in the computer center  
Ben Segal/CERN

11.00 Serial HIPPI now and in the Future  
Mike McGowen/Essential Comm.

11.45 EHUG what it is and what it aims  
Peter Haas, Arie van Praag

12.15 **Lunch**

14.00 Protocols over HIPPI  
John Renwick /Netstar

14.45 High Performance Communications in large MTU Networks  
Peter Haas/Stuttgart University

15.30 Solving Mass storage problems using HIPPI  
Ed Calkins/Maximum Strategy

16.30 Roundtable

See also the EHUG WWW page at <http://www.cern.ch/HSI/hippi/hug/ehug.htm>

Information : Arie van Praag/5034

## Monday 16 & Tuesday 17 October

### VMEBUS INTERNATIONAL PHYSICS ASSOCIATION

16 October : from 14.00 to 17.30 hrs

17 October : from 09.00 to 16.30 hrs

AT Auditorium, bldg 30, 7<sup>th</sup> floor

An open meeting of the VMEbus International Physics Association (VIPA), is being organised by the ESONE/CERN VMEbus Steering Committee. Reports will be made on the latest status of developments to the VMEbus standard including revised mechanics, backplanes, power supplies, etc., as well as software issues, with presentations from the relevant standards bodies and groups in Europe, North America and Japan. The VSC's "Recommended Practices for the use of VMEbus in Physics" document will be presented in its final draft.

All interested parties are welcome to participate and to join in the discussions.

For more information, including the agenda, see the WWW page : [http://www.cern.ch/ECP-ESS/VSC/VIPA/VIPA\\_at\\_CERN.html](http://www.cern.ch/ECP-ESS/VSC/VIPA/VIPA_at_CERN.html), or contact : Chris Parkman (Convenor, ESONE/CERN VSC), e-mail [chris.parkman@cern.ch](mailto:chris.parkman@cern.ch)

## Tuesday 17 October

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### PCI based reconfigurable computing platforms

by Mark SHAND / Researcher at the Palo Alto Systems, Research Center

The talk will discuss developments in reconfigurable computing on PCI both inside and outside of Digital.

The second part of the talk will focus on the PCI Pamette under development at the Digital Equipment Corporation Systems Research Centre. Topics include :

- PCI performance: theoretical and measured.
- Architecture of PCI Pamette.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Tuesday 17 October

### SEMINAR

at 15.30 hrs – Theory Conference Room, bldg 4/3-006

#### The secrets of colour

by David TRAVIS / System Concepts Ltd.

Ironically, it was Isaac Newton who was amongst the first to realise that colour is a fact of psychology, not a fact of physics. During his landmark experiments with prisms, Newton pointed out (Opticks, 1730) that the light rays themselves were not coloured but contained the power to generate colour sensations in the retina. Newton realised that to uncover the secrets of colour we must understand our perceptual systems, not the world outside. In this talk, I will try to reveal some of these secrets by describing the psychology and physiology of human colour vision. I will describe how models of colour vision can be applied to display design and how and when to colour code information displays.

David Travis has been working in the area of colour and applied vision for over ten years. After his Cambridge doctoral work on the physiology of colour vision, he pursued research into colour deficiency at the University of York and into colour perception at

New York University. He has specialised in industrial applications since 1988, when he joined the Human Factors Division of BT Laboratories. He has published numerous scientific papers, including a book, Effective Color Displays, and he edits the international journal, Displays. He is principal UK expert on an ISO working group writing a human factors standard for colour displays. He is now with System Concepts Ltd, a company that provides consultancy and training in the areas of ergonomics and human factors.

The speaker will be at CERN the whole day on Tuesday 17, please contact Hans Drevermann by e-mail if you are interested to meet him : [drevermann@alws.cern.ch](mailto:drevermann@alws.cern.ch)

## Wednesday 18 October

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Tests of quark-hadron duality and the running of $\alpha_s$ in $\tau$ decays

by Matthias NEUBERT / CERN

The assumption of quark-hadron duality is crucial for QCD-based calculations of cross-sections and decay rates. Both global and local duality can be tested by studying the distribution of the invariant hadronic mass in inclusive  $\tau$  decays. We show that global duality holds down to energies  $\sqrt{s}_{\text{had}} \simeq 0.85 \text{ GeV}$ ; local duality holds for  $\sqrt{s}_{\text{had}} > 1.1 \text{ GeV}$ , however with small deviations in the region above the  $a_1$  resonance. Based on these results, we extract the running coupling constant  $\alpha_s(s)$  in the region  $0.7 \text{ GeV}^2 < s < m_\tau^2$  and find excellent agreement with the QCD prediction obtained using the three-loop  $\beta$  function.

## Thursday 19 October

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### The StorageTek RedWood High Capacity Tape System

by Dave OSEKAVAGE / Storage Technology Corporation, Colorado

The RedWood SD-3 scalable capacity, high performance, tape sub-system is the result of a collaboration between StorageTek, 3M and Matsushita, targeted at a broad spectrum of industrial requirements. The sub-system offers half-inch cartridge capacities of 10, 25 and 50 GB (uncompressed) and recording data rates of over 11 MB/sec. Initial host connectivity is fast wide SCSI and ESCON. The drive is supported by StorageTek's range of automated libraries.

The talk will give a technical overview of the product, review the status of the product, give results of the recently completed field test program and outline the future directions.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Thursday 19 October

### AC SEMINAR

at 16.30 hrs - AT Auditorium, bldg 30/7<sup>th</sup> floor

#### Superconductors and Magnets : Part 2

by Martin WILSON / CERN/AT-MA

This second lecture presents details about filamentary composite wires and Rutherford cables.

## Friday 20 October

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Large indirect CP-violation in the neutral kaon system beyond leading logarithms**

by Ulrich NIERSTE / Technische Universität München

At present CP-violation is only unambiguously measured in  $\Delta S = 2$  transitions inducing  $K^0\bar{K}^0$  mixing. The corresponding parameter  $\epsilon_K$  is therefore today the key quantity for the determination of the phase  $\delta$  of the Cabibbo-Kobayashi-Maskawa (CKM) matrix. Now the Standard Model prediction for  $\epsilon_K$  is sensitive to the top quark mass and the CKM parameters  $|V_{ub}|$  and  $|V_{cb}|$ . The recent theoretical and experimental progress in the determination of these quantities allows for a much higher precision in the analysis of  $\epsilon_K$ . To keep up with this precision, however, one had to calculate the short-distance QCD corrections to  $\Delta S = 2$  transitions up to the *next-to-leading order* (NLO) of renormalization group improved perturbation theory. In my talk I will first recall the motivation to investigate CP-violation beyond leading logarithms, then I will describe the theoretical tools used in the calculation and finally I will discuss in detail the present status of the phenomenology. As a special feature, some values for  $|V_{ub}|$ ,  $|V_{cb}|$  consistent with tree-level B-decays are excluded by the measured value for  $\epsilon_K$ . Further, the actual ranges for the CKM phase  $\delta$  and related quantities are shown. I close my talk with a 1995 look at the  $K_L K_S$  mass difference.

## Monday 23 October

### TECHNICAL PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### **Présentation des nouveaux produits NCD**

by M. GUILLOUX / Sales Manager & M. VAU /  
Technical marketing manager NCD France

Xterminaux 24 bits couleur, XPLORE, etc., nouvelle génération de terminaux X-window, équipé de processeurs 64 bits, résolution maximale 1600x1200, interfaces série, parallèle, PCMCIA, multimédia.

Présentation du logiciel NCDWare 4.0, 3D graphics support avec OpenGL.

Présentation MS Windows sur Terminal X avec NTRIGUE.

Questions/réponses

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Monday 23 October

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **Single photon and photon-jet production at D-Zero**

by Bernard G. POPE / CERN and Michigan State University

Results are presented on the observation of isolated single photons by the D-Zero detector at the Fermilab collider. The inclusive cross section has been measured for photons in the central rapidity region for transverse energies above 10 GeV. Studies of jets recoiling against the single photon permit the measurement of the fundamental hard scattering angular distribution, while an analysis of the rapidity correlations between high transverse energy photons and the leading jet probes the gluon x distribution.

## Tuesday 24 October

### TECHNICAL

### PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31-3-004/5

#### **LOOK! a dynamic, graphical, C++ runtime visualization**

by Clive HARRIS / Objectif Software Technology

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Mercredi 25 octobre

### PRESENTATION TECHNIQUE

de 10.00 à 16.30 h – Amphithéâtre AT, bât. 30, 7<sup>e</sup> étage

**Démonstration les produits suivants : tables optiques, lentilles, laser et accessoires, tables de positionnement, fibres optiques, optiques en général, systèmes de test pour l'optique**

par Ealing (GB) représenté par Hilpert electronics AG (CH)

Langues : allemand, anglais et français

Renseignements: M. Diraison / FI-A / 4585

## Wednesday 25 October

### PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

#### **CLIC, a study for a Compact Linear Collider**

by J.-P. DELAHAYE / CERN-PS

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

---

### ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

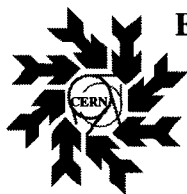
## Jeudi 26 octobre

à 13.00 h – Amphithéâtre

#### **Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

*Reprise des séances.*



## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60  
Monique\_Duval@macmail

Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW  
Information about the courses, dates and places available on WWW  
<http://www.cern.ch/EducTech/>

### RAPPEL

#### PERMANENCE BUREAUTIQUE

La prochaine permanence sur le site de Prévessin au

bâtiment 864 - 2 B14 (Salle J. B. Adams)

aura lieu **jeudi 19 octobre**, de 14.00 à 17.00 h. :

- Nouveautés EXCEL 5
- Liaisons EXCEL 5 vers FM Pro

De 09.00 à 12.00 h., Valérie Huret répondra aux questions que vous vous posez concernant l'utilisation des logiciels de bureautique (pas de rendez-vous préalable). Vous pouvez également poser vos questions par courrier électronique QuickMail à l'adresse suivante :

**Valerie\_Huret@macmail2**

**Veillez noter que la permanence du mois de novembre est reportée du 16 au 23 novembre.**

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

### DÉMÉNAGEMENT DU SERVICE PHOTO

A cause des travaux d'agrandissement de la Bibliothèque, le Service photographique a déménagé provisoirement dans les bureaux R-014 et R-016 du bâtiment 33.

Le service sera fermé pendant la semaine du 16 octobre, mais il reprendra aussitôt que possible.

Merci de votre compréhension.

Le Labo photo  
Médias & Publications

### ENSEIGNEMENT EN LANGUE NEERLANDAISE

L'Association pour la Langue Neerlandaise (ALN) serait heureuse de pouvoir accueillir encore quelques élèves de l'école primaire dans ses cours de néerlandais donnés le mardi ou le mercredi après-midi.

Reseignement : H.E. Verhagen (tél. 5263).

### ACADEMIC TRAINING Tel. 3127

**16, 17, 18 & 19 October**

LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to Particle Accelerators**

by E. J. N. WILSON / CERN-AC

16 Oct. Magnets, multipoles and resonances (8<sup>th</sup> lecture)

17 Oct. Electron dynamics (9<sup>th</sup> lecture)

18 Oct. Instabilities (10<sup>th</sup> lecture)

19 Oct. The future (11<sup>th</sup> lecture)

**23, 24, 25, 26 & 27 October**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to gauge theories and the Standard Model**

by B. DE WIT / Institute for Theoretical Physics,  
Rijksuniv. Utrecht, NL

The conceptual basis of gauge theories is introduced to enable the construction of generic models. Spontaneous symmetry breaking is discussed and its relevance for the renormalization of theories with massive vector field is explained. Subsequently a derivation is presented of the standard model. When time permits we will address more practical questions that arise in the evaluation of quantum corrections.

### PHOTO SERVICE MOVES

As a consequence of the Library extension, the Photographic Service has moved into temporary accommodation in offices R-014 and R-016 in Building 33.

We will resume normal service for CERN staff and users, as soon as possible. However, the service will be closed during the week starting 16 October.

We ask for your comprehension.

The Photographic service  
Media & Publications

### DUTCH LANGUAGE EDUCATION

The "Vereniging Nederlandse Taal (VNT)" would be pleased to admit still some primary school pupils in its Dutch language courses organised at Tuesday or Wednesday afternoon.

Information : H.E. Verhagen (tel. 5263).

# COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse  
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

*Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :*

**Jeudi 9 novembre de 08.30 à 12.00 h et de 13.00 à 16.30 h**  
**1<sup>er</sup> étage du bâtiment 504 – Restaurant no 2**

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

**La chirurgie :** le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

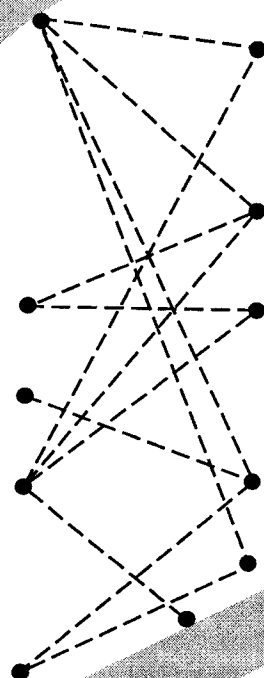
## La médecine

**Anémie :** il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

**Chocs :** un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

**Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment :** il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

**Brûlures :** pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



**sang complet**  
remplace le volume  
de sang perdu

**sang concentré**  
(globules rouges  
concentrés)  
anémie grave

**sang dépourvu de globules  
blancs**  
anémie pour les patients  
ayant des anticorps  
antileucocytaires pour les  
greffes d'organes

**PPL**  
pour combattre l'état de choc

**albumine**  
pour remplacer les pertes  
de protéines

**plasma antihémophilique**  
remplace un facteur de  
coagulation du sang

## BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held  
at CERN on the following dates

*All interested persons are welcome and may come at any time :*

**Thursday 9 November from 08.30 to 12.00 hrs and from 13.00 to 16.30 hrs**  
**Ground-floor of building 504 – Restaurant No 2**

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.



## LA HOLLANDE AU CERN

**Du 17 au 20 octobre 1995**

Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 - 1<sup>er</sup> étage  
de 09h00 à 17h30

Vingt-deux entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Hollande au CERN". Les industries hollandaises exposeront des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants : cryogénie et vide, énergie électrique et électronique de puissance, pièces mécaniques lourdes, petites pièces mécaniques et pièces mécaniques de précision, instrumentation électrique et mécanique, électronique et logiciels, enroulements pour aimants supraconducteurs, câbles de contrôle de puissance et fibre optique, diamants industriels.

L'exposition est organisée par l'Association des Industries mécaniques et électrique (FME) en coopération avec Dutch Scientific. Elle est placée sous les auspices du Ministère de l'Éducation et des Sciences.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants (qui figurent également, ainsi que leur adresse et programme, dans l'édition du Courrier CERN de septembre)
- la liste des conférences qui sont prévues pendant l'exposition.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bâtiment 33
- à l'exposition même.

## HOLLAND AT CERN

**17- 20 October 1995**

Administration Building  
Bldg 60 - 1<sup>st</sup> floor  
from 09.00 to 17.30 hrs

Twenty-two companies will present their latest technology at the "Holland at CERN" exhibition. The Dutch industries will exhibit products and technologies which are specifically related to the field of particle physics.

The main subjects are : cryogenics and vacuum technologies, electric power and power electronics, heavy mechanical components, small and precision machined mechanical components, instrumentation, electrical and mechanical, electronics and software, superconductive magnet windings, power-control and fibre optic cables, industrial diamonds.

The exhibition is being organized by the Association of the Mechanical and Electrical Engineering Industries (FME) in co-operation with Dutch Scientific under the auspices of the Ministry of Education and Science.

There follows :

- the list of exhibitors (also published with their address and programme in the September edition of the CERN Courier)
- the list of lectures to be given at the exhibition.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the Reception information desk, building 33
- the exhibition.

## LISTE DES EXPOSANTS / LIST OF EXHIBITORS

1. Machinefabriek Boessenkool BV
2. Brandt Fijnmechanische Industrie BV
3. Cryovat International BV
4. Delta Elektronika BV
5. DeMaCo Cryogenics
6. DEP/Scientific
7. Drukker International BV
8. Feenstra's Technische Industrie Dalfsen
9. Fokker Space and Systems BV
10. Holec International BV
11. Holec Projects BV (HP)
12. Holec Ridderkerk BV
13. INCAA Computers BV
14. N.V. KEMA
15. Nederlands Centrum voor Laser Research (NCLR) BV
16. Philips Machinefabrieken Nederland BV
17. Royal Schelde MT-Products
18. Shapemetal Innovation BV (SMI)
19. Signaal Special Products
20. N.V. Twentsche Kabel Holding
21. University of Twente and NIKHEF
22. Urenco Aerospace Netherlands

## EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

**Dutch Scientific**  
**Association of Scientific Equipment**  
**Manufacturers in the Netherlands**  
P.O. Box 722  
NL-7300 AS Apeldoorn  
J. Lisser  
Tel. (+31 55) 542 88 92  
Fax (+31 55) 542 90 00

**FME**  
**Association of enterprises in the mechanical,**  
**metalworking, electronic and electrical**  
**engineering industry and allied sectors**  
P.O. Box 190  
NL-2700 AD Zoetermeer  
Steven C. Mulder  
Tel. (+31 79) 353 12 83 / 93  
Fax (+31 79) 353 13 65

**Information : M. Diraison / FI-A / 4585**

**TECHNOLOGY SEMINAR  
HOLLAND AT CERN '95  
17-20 October**

**Lecture programme – Council Chamber, bldg 503**

**Tuesday 17 October**

**Seminar**

- 14.30-15.30 New Approach in development of Data Acquisition Systems  
by D.A. Motshagen, INCAA Computers BV
- 15.30- 16.30 The Hybrid of Solid State Semiconductor Electronics and Image Intensifiers : an Overview  
by J. Adema, DEP/Scientific
- 16.30- 17.00 Space engineering: is there an added value for CERN ?  
by B. Baud, Technology of Fokker Space and Systems
- 17.00- 17.30 Urenco Aerospace Netherlands Centre for Laser Research and CERN :  
Synergy in high-tech system design and manufacturing  
by H.J.G. van Heel, Netherlands Centre for Laser Research

**Wednesday 18 October**

**Seminar**

- 14.30-15.30 900 KW Two-Quadrant switch mode Power Supply with large bandwidth and extremely low ripple for  
Synchrotron Particle accelerators consisting of IGBT's and passive filter  
by L. van Lieshout, Holec Projects BV
- 15.30-16.30 Special Transformers  
by P.M. Rooij, Signaal Special Products

**Thursday 19 October**

**Seminar**

- 14.30-15.30 Series Production of Superconducting Accelerator Magnets at Holec Ridderkerk  
by H. Boschman, Holec Ridderkerk BV
- 15.30-16.30 Superconducting materials and magnet development in the Netherlands for Particle Accelerators and in  
particular the CERN Large Hadron Collider  
by H.H.J. Ten Kate, University of Twente

**HOLLAND AT CERN '95  
DUTCH CULTURAL AND TOURIST PROGRAMME**

**12.45-13.45 – Council Chamber, bldg 503**

**Tuesday 17 October** Holland, the best friend you will ever make (20 min.)  
Amsterdam plus (15 min.)  
Holland, flowers to go (21 min.)

**Wednesday 18 October** Holland wonderland (20 min.)  
Rembrandt and his paints (30 min.)

**Thursday 19 October** Engineers to the world (12 min.)  
Rotterdam, main port to Europe (20 min.)  
Holland food, a taste of quality (20 min.)

**Information : M.Diraison / FI-A / 4585**



#### TROUVER LE CHEMIN AU CERN

Nous avons installé une carte interactive des sites du CERN. Vous pouvez :

- taper le numéro d'un bâtiment pour voir la partie correspondante de la carte,
- cliquer sur la carte pour voir des détails.

L'URL est :

#### FINDING YOUR WAY AT CERN

We have installed an interactive map of the CERN sites. You can :

- type a building number and get the corresponding part of map
- click the map and see details of the site

The URL is :

<http://www.cern.ch/building/>

or (for mnemonic compatibility with some of the CN services)

<http://xwhere.cern.ch/building/>

Ceci est également disponible depuis plusieurs endroits dans les pages du CERN.

It is also accessible from several places in the CERN info pages.

WWW Support Service—ECP/DI, [www-support@www.cern.ch](mailto:www-support@www.cern.ch)

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

10 octobre 1995

## INDICE DE VARIATION DES COUTS POUR 1996: discussion par le Comité des Finances du 27 septembre 1995

*Résumé:* discussion du Comité des Finances (FC) du 27 septembre sur les indices pour 1996.

Comme chaque année à la même époque, la Direction donne au FC des indications sur le calcul de variation des coûts pour l'année suivante. Une discussion était prévue pour la réunion du FC du 9 novembre, après une discussion dans le Forum tripartite (TREF) le 8 novembre. Comme vous allez le voir, plusieurs délégations ont indiqué leurs positions avant même que ces discussions aient eu lieu. Le texte qui suit reprend des notes prises en séances par l'Association du personnel, à l'exclusion de ce qui concerne l'indice du budget du matériel.

Le **PRESIDENT** du FC signale que le document [CERN/FC/3781/Rev., du 12 septembre 1995] a été donné pour information et qu'il est basé sur les informations préliminaires disponibles sur le calcul de l'indice de variation des coûts<sup>1</sup>.

Le Directeur de l'Administration rappelle les méthodes qui concernent l'indice d'ajustement des salaires et l'indice du matériel, chacune comportant plusieurs éléments. Puis il signale une petite erreur, p.3, § 2,1,2, deuxième alinéa: il est exact que les traitements de la fonction publique suisse n'ont pas eu d'augmentation réelle pour 1995 mais il est faux d'écrire que leurs traitements ont suivi le mouvement du coût de la vie pertinent, car il n'y a pas eu pour eux de compensation de l'augmentation du coût de la vie égale à 0,4%.

Il indique ensuite les données actuelles<sup>2</sup> et résume les résultats:

indice moyen pondéré des salaires:	1,58%
indice global du personnel:	1,98%
indice du matériel:	- 0,20%
indice global du budget:	1,00%

Il conclut que l'indice ne sera pas de 2% comme inclus dans la planification budgétaire et permettra une économie donc un report pour 1997 supérieur de quelques 7 MCHF au-delà de ce qui était prévu dans le plan et il invite le FC à prendre note de ces informations.

Le délégué allemand<sup>3</sup> montre son intérêt pour la petite erreur signalée et estime qu'il faut tenir compte de la "croissance négative" des traitements de la fonction publique fédérale suisse dans le calcul de l'indice des salaires: le chiffre de 1,58% devrait donc diminuer. Il demande à recevoir un document révisé avec le résultat du calcul ainsi corrigé.

Le Directeur de l'Administration répond que, comme l'année précédente, le calcul actuel conduisant à 1,58% ne tient pas compte de l'augmentation négative.

La déléguée du Royaume-Uni<sup>4</sup> soutient la demande du délégué allemand pour que l'indice des salaires soit calculé en tenant compte de l'augmentation négative mentionnée plus haut.

Elle signale, par ailleurs, que TREF a discuté de changements proposés par la Direction pour les cotisations à l'assurance maladie, qui modifieront la ligne budgétaire correspondante, et demande l'effet de la proposition sur l'indice de variation des coûts.

Le délégué des Pays-Bas<sup>5</sup> prend note du document mais juge utile d'indiquer assez tôt à la Direction ce que sa délégation pense au sujet de l'attribution de l'indice: la délégation néerlandaise demandera l'indice le plus petit

<sup>1</sup> traduit de l'Anglais par l'Association

<sup>2</sup> que nous avons déjà indiquées dans le Bulletin n° 95/39

<sup>3</sup> noté d'après la traduction simultanée en Français

<sup>4</sup> traduit de l'Anglais par l'Association

<sup>5</sup> traduit de l'Anglais par l'Association

possible, voire zéro, ce qui n'est pas injustifié lorsque l'on regarde la croissance rapide du franc suisse, qui donne au CERN un supplément de pouvoir d'achat, compte tenu aussi qu'un pourcentage appréciable du personnel vit en France.

Le DIRECTEUR GENERAL rappelle qu'il n'est pas prévu de débat maintenant et que celui-ci aura lieu en novembre. Il s'assure que la remarque du délégué néerlandais ne concerne que l'indice du personnel et que le budget global restera fixé comme prévu.

Le délégué suisse donne des informations sur l'évolution des traitements de la fonction publique fédérale suisse:

- pendant plusieurs années, il n'y a pas eu de réévaluation en termes réels;
- l'adaptation au renchérissement n'a été que partielle en 1993 et 1994;
- en 1995, il n'y a pas eu de compensation du tout et un sacrifice a été demandé à tous les cadres, allant de 1% à 3% selon les grades<sup>6</sup>;
- pour 1996, l'inflation à la fin août [1995] était de 2%, il est estimé qu'elle sera un peu supérieure à 2% en décembre [1995], mais l'augmentation des traitements ne sera que partielle, de l'ordre de 1%.

Le délégué allemand<sup>7</sup> mentionne les développements salariaux dans la fonction publique fédérale en Allemagne: augmentation nominale minimale de 1% mais prélèvement de solidarité, augmentation de l'impôt sur le revenu pour le développement de la partie est de l'Allemagne entraînant une réduction notable du salaire disponible ("take-home pay").

Comme la délégation néerlandaise, il estime que le pouvoir d'achat accru du franc suisse doit être pris en compte et signale, en outre, que les États membres, qui doivent payer leurs contributions en francs suisses, doivent donc verser plus dans leur monnaie nationale: par exemple plus de 4 MCHF supplémentaires cette année, charge supplémentaire qui n'a rien à voir avec le développement des salaires [?].

Il ajoute que le document montre un développement semblable à celui de l'année

précédente et nécessitera une discussion étendue dans TREF, indique que sa délégation ne voit pas de différence importante avec 1994-1995 [?]. Il affirme que dans les États membres, les développements sont très modérés lorsqu'il n'y a pas de diminution et demande que l'argent du budget soit gardé pour le LHC et que tous les moyens possibles soient utilisés pour faire des économies, y compris un indice du personnel nul en toute hypothèse puisque l'indice global est nul, en vue du LHC;

Il conclut en annonçant qu'il prendra la même position que l'année précédente.

Le délégué français, en ce qui concerne la fonction publique française, signale que le gouvernement vient de présenter un projet de budget qui prévoit le gel des traitements des fonctionnaires et déclare qu'il devra tenir compte de cet élément en décembre.

Le délégué italien estime que le problème est le même que l'année précédente. Il signale que, en Italie, la situation des salaires est pire dans le secteur public où le pouvoir d'achat des fonctionnaires a diminué par 20% en 1995 [94?].

Il ne peut donc pas accepter d'augmentation ou de récupération de l'inflation et considère que la situation est similaire à celle de l'année précédente et méritera un traitement similaire.

Le délégué portugais ne veut pas répéter ce qui a été dit par les autres États membres.

Pour le moment, nous réservons nos commentaires pour la réunion de TREF, les 17 et 18 octobre, mais signalons tout de suite que le Comité exécutif de l'Association a décidé d'organiser

**trois réunions pour le personnel  
le 1er novembre (2 en Français)  
le 2 novembre (1 en Anglais)**

nous aurons ainsi la possibilité, non seulement de vous indiquer les informations officielles que nous avons concernant l'évolution des traitements dans les fonctions publiques nationales des États membres, mais aussi de faire **le point sur l'ensemble des questions touchant les conditions d'emploi** qui doivent faire l'objet de décisions en cette fin d'année, **et de préparer la réunion du FC du 9 novembre**. Dès à présent, retenez ces dates, les détails vous seront fournis prochainement.

\* \* \* \* \*

<sup>6</sup> d'après nos informations, il y a eu simultanément une diminution du temps de travail

<sup>7</sup> noté et traduit d'après la traduction simultanée en Anglais

## **CONSEIL DU PERSONNEL**

La 366<sup>e</sup> réunion du Conseil du Personnel aura lieu :

**VENDREDI 20 OCTOBRE 1995, à 14h.30**  
Salle du Conseil - Bâtiment Principal - 1<sup>er</sup> étage

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Activités du Comité exécutif : réunions CCP des 6 et 20 octobre, Assemblée générale du 12 octobre, etc.
4. Elections aux Comités et Commissions
5. Collectes à Long Terme - approbation du nouveau projet
6. Elections aux Comités et Commissions - résultats
7. Réunions de TREF (26 septembre et 17-18 octobre) et du Comité des Finances (27 septembre) : compte-rendu et suivi  
Préparation de la réunion TREF (8 novembre) et du Comité des Finances (9 novembre)
8. Divers

Les réunions du Conseil sont publiques et vous pouvez y assister.

# CLUBS

## SKI DE FOND



### Courses Ski de Fond au Canada et aux USA.

Nous vous proposons un séjour d'une semaine de ski de fond au Canada et aux USA à l'occasion des deux célèbres courses appartenant à la "Worldloppet". La "Gâtineau 55" qui aura lieu le 18 Février 1996 (55Kms) au Canada.

La "Dyno American Birkebeiner" aura lieu le 24 Février 1996 (52Kms) aux USA.

Départ de Genève le 15 février, retour le dimanche 26 février.

Le coût indicatif de ce voyage (tout compris) est de 1900 FS.

Inscriptions **avant le 16 Octobre.**

Pour de plus amples renseignements veuillez contacter:

Pippo Vismara : (023) 50 42 13 76 (soir)  
767 53 47 (heures de bureau)

## VELO

Notre dernière sortie du programme a pu se faire sous un ciel plus que beau et tous ont pu apprécier ce tour de Canton, la pause de midi fut également fort appréciée pour recharger les batteries et les jambes un peu lourdes pour repartir!!

### Pour INFO :

Tous les samedis, pour ceux qui veulent profiter des belles journées d'automne, possibilité de se retrouver à 14h00, piscine de Ferney Voltaire, les kilomètres et la direction se feront au gré des participants.

### REJOUISSANCES À NOTER :

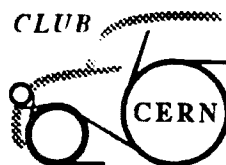
Nous arrivons maintenant à la clôture de la saison, celle-ci se fait toujours avec le repas annuel à l'appui, alors n'oubliez pas cette date :

SAMEDI 21 OCTOBRE, 19h30,  
au "Restaurant Impérial",  
avenue de la Gare à Gex  
il vous en coûtera 180.-FF par personne,

les inscriptions se font auprès de Christian (tél 5796) et ceci avant **VENDREDI 20 OCTOBRE** au plus tard.

## AUTOMOBILE

### CLUB



## AUTOMOBILE

### Rappel pour information

Depuis deux mois déjà, la station Esso en face du CERN a changé de gestionnaire et avec la période des vacances vous êtes nombreux à ne pas avoir eu l'occasion de lire le bulletin qui annonçait ce changement.

Les transformations apportées à la station ont entraîné la disparition de l'atelier de mécanique et de son personnel dont nous étions nombreux à avoir bénéficié de leurs services.

La famille G. Chappuis, gérante de cette station durant 30 années, a donc quitté définitivement les lieux le 1er août et tient à réitérer ses remerciements à son aimable clientèle "Cernoise" pour sa fidélité et la confiance témoignées tout au long de cette période.

Pour tous vos travaux mécaniques et autres vous pouvez, dès à présent, prendre contact avec le :

**Garage E.C.M. 15, rte du Mandement, Meyrin**  
Tél. 785 07 (sortie "C" côté Car Club) où vous retrouverez toute l'équipe pour vous servir dans les mêmes conditions.

**Pour tout renseignement concernant les avantages offerts aux membres du Club, veuillez contacter le responsable :**

Bât. 592  4007

de 16h.45 à 19h00: du lundi au vendredi  
de 08h.00 à 12h.00: le samedi



## RUGBY

Le CERN s'incline 29-18 face au Sporting

Les nombreux spectateurs qui étaient venus samedi dernier à Saint-Genis pour assister à la rencontre opposant le RC CERN au Sporting de Genève ont pu apprécier sous le soleil une belle journée de rugby. Tout avait bien commencé pour le RC CERN puisque en match d'ouverture l'équipe réserve locale s'était facilement imposée face à son homologue Genevoise 38 à 7 en proposant aux spectateurs un jeu agréable et ouvert. Mais la tâche de l'équipe première allait s'avérer beaucoup plus difficile. En effet, après à peine 5' de jeu, l'ouvreur du Sporting transperçait notre défense pour finalement aplatir près des poteaux. La réaction fut immédiate et le RC CERN pressa l'équipe Genevoise devant son embut échouant à deux reprises à quelques centimètres de la ligne. Les locaux avaient laissé passer leur chance et c'est le Sporting qui portait le score à 10-0 par un drop à la 16'. Le RC CERN reprenait alors sa domination et concrétisait enfin à la 25' par un essai de Watson concluant un beau mouvement des trois-quarts. Une série de pénalités amenait alors le score à 19-13 lorsque à la 70' le Sporting marquait son deuxième essai après une chandelle. En fin de partie, le RC CERN marquait à son tour un essai en force par Agniel soutenu par les avants. L'équipe continua son pressing jusqu'à la fin, échouant encore à deux reprises près de la ligne avant que l'arbitre ne siffla la fin du match sous le score de 29 à 18.

Il est fort regrettable que cette défaite sanctionne une équipe de progrès et qui aurait pu à plusieurs reprises avec un peu plus de réalisme renverser la situation en sa faveur. Il faudra à tout prix mettre la réussite de son côté **ce samedi à 15h.00 sur le terrain de Saint-Genis face au Stade de Lausanne.**

Une fois la déception de la veille oubliée, les clubs de rugby du CERN et de Saint-Genis ont organisé dimanche leur concours de pétanque annuel sur le terrain de Saint-Genis. Une fois de plus les "professionnels" ont pris le dessus sur les pétanqueurs du dimanche et la paire Duparc-Masson remportait la victoire.

Un grand merci à tous ceux qui, par leur aide ou par leurs dons ont contribué au succès de cette manifestation!!!



## PHOTO

**MERCREDI 18 OCTOBRE 1995, à 17h.45**  
Salle des Clubs - Rest. No. 2 - Bât. 504

**EQUATEUR + GALAPAGOS**

**PROJECTION DE DIAPOS**  
présentée par Rémy HUGUENIN



## MUSICLUB

**MARDI 17 OCTOBRE 1995, à 20h.30**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

**AIRS D'OPERA**

par

**Catherine MARTINET**, soprano

et

**Katia OPPLIGER**, piano

**Au programme**

HAENDEL  
MOZART  
SMETANA  
ROSSINI  
VERDI  
BOITO  
GOUNOD

**Entrée libre - Collecte**





## YACHTING

### MOQUE D'OR 95

#### ERRATUM

2 erreurs d'impression se sont glissées dans notre précédent article BUH-41/95 page VIII (Association du Personnel)

#### Il faut lire :

**4ème alinea** : après l'arrivée des quatre **premiers** bateaux et non quatre derniers.

Le temps réel du First 25 - Chick-en II **est de 2h.32'33"**

Le temps réel du First 30 - Yassos **est de 2h.12'35"**

#### IL Y A UNE FIN A TOUT

Membres actifs, réservez donc SVP déjà votre **samedi matin 28 octobre** pour la traditionnelle **sortie de l'eau** de nos bateaux et leur transport au CERN.

#### REGATE DE CLOTURE du 7 OCTOBRE 1995

Pour tout ce samedi il y a eu un peu de vent de 0,5 à 1BF pendant 2 heures, et heureusement c'était juste à l'heure de notre régate. Nous n'avons toutefois pu faire qu'un petit tour, avant que Eole ne s'endorme à nouveau. Ces conditions ont découragé les équipages en dérivateurs et cata's, qui ont préféré s'engager sur les lestés participant.

Merci beaucoup à Stefano BUONO pour l'organisation et à Margot LUTZ et Dennis GRIER pour l'assistance sur l'eau.

#### Résultats

	Type et nom du bateau	Rating	Equipages	Temps réel h.	Temps compensé h.
1	Rush / Pussycat	1.10	P. Gelissen, J. Daiber C. Barnerias M. Petropoulos	1,1833	1,0757
2	Yngling / Y-Not	1.34	G. Di Capna, F. Mauro Ph. Travis	1,4611	1,0904
3	First 25 / Chicken II	1.41	A. Weber, J. Borburgh	1,6389	1,1623
4	Surprise / Mic-Mac	1.05	J. Brooks, T. Wilson	1,2389	1,1799
5	Soling / Kedvene	1.19	N. et S. Bosco	1,4222	1,1951
6	Vega 27 / Mistress	1.55	U. Kracht, I. + P. Huber	2,0139	1,2999
7	First 24 / Titou	1.34	Arne et Astrid Lang	1,9333	1,4428

2 bateaux ont été disqualifiés pour s'être abordés lors d'un virement de bouée (Yngling/Vay-Y et Sangria/Ydra).

## COOPIN

(Bât. 563)

### ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

**MARDI 24 OCTOBRE 1995 à 17h30**

Salles A & B (près de la Salle du Conseil du CERN)

#### Ordre du jour

- Approbation du compte rendu de l'Assemblée Ordinaire du 22 juin 1994,
- Rapport de gestion du Président du Conseil d'Administration,
- Approbation du compte d'exploitation, du bilan, rapport des vérificateurs aux comptes et vote de décharge au Conseil sortant,
- Election du nouveau Conseil d'Administration.

La présente annonce tient lieu de convocation au titre de l'article 18 des Statuts de la Coopérative, datés du 5.6.84, pour tous les sociétaires lesquels peuvent obtenir sur simple demande auprès de la COOPIN copie de l'avis de dépôt du compte d'exploitation, du bilan, du rapport de gestion et du rapport des vérificateurs aux comptes.

#### NOUVEAUTE : LIVRES

Exemples :

- "*Les Fables de LAFONTAINE*"  
illustrations de Gustave DORE
- "*L'Encyclopédie Médicale de la Santé*"  
+ livres et jeux pour enfants

Possibilité de consulter ces articles au magasin

#### ACTION : Posters KODAK

24 x 36cm = Frs 9.90

35 x 50cm = Frs 14.90

50 x 75cm = Frs 19.80

à partir de négatifs ou dias, également livrables montés.

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*

## INTERFON

(Bât. 563)

### INTERFON RECHERCHE DES BENEVOLES

Nous avons besoin d'aide pour de multiples tâches, d'administration de la Coopérative et lui permettre de se développer et de mieux vous servir. Venez nous rejoindre si vous avez envie d'être utile, d'établir des contacts, de faire partie d'une équipe qui donne de son temps pour l'ensemble de ses collègues. Vous pourrez vous développer, partager votre savoir et vos dons ou au contraire faire quelque chose de nouveau, quelque chose d'autre, apporter des idées et concrétiser des projets.

Soyez assurés que vous serez les bienvenus; il vous suffit de contacter notre Secrétariat - Tél. 3339.

**NOUVEAUTES DANS NOTRE CAVE** au magasin à Moëns.

Givry 1993 Louis Jadot

Château Le Roc Frontonnais 1993

Clos La Rose St. Emilion Grand cru 1990

Château Ponsilh Mondialiser Pessac Léognan 1989

Cru La Croix St. Estephe 1989

Château La Chapelle Canterane 1990 St. Emilion

Muscadet sur lie Domaine de Landreau 1994

(Drouet Frères)

Rosé de Loire (Drouet Frères)

Sancerre Parade 1993 (Drouet Frères)

Possibilité de détaxe.

**Evening Lecture Series**

**Cycle des Conférences du Soir**

**MONDAY 16 OCTOBER 1995, at 8.30 pm**

**Main Auditorium**

**LUNDI 16 OCTOBRE 1995, à 20h30**

**Amphithéâtre du Bâtiment Principal**

**REMBRANDT AND HIS PAINTS**

**REMBRANDT ET SA PEINTURE**

**par**

**Prof. Ernst van de Wetering**



**Prof. Jaap Boon**

**The lecture will be given in English with simultaneous interpretation in French**

**La conférence sera donnée en anglais avec traduction simultanée en français**

**A drink will be offered after the lecture by the organisers of Holland at CERN**

**Un drink sera offert après la conférence par les organisateurs de la Hollande au CERN**

**Open to the public**

**Ouvert au public**

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 16 octobre

## Fixed price main courses (lunch) week of 16th October

	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.00 FS b) 8.30 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 - 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 - 18h00 Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
<b>Lundi</b>	a) Cordon bleu de poulet Cornettes Carottes b) Filet de St-Pierre Pommes nature Pois mangoutout	a) Langue de bœuf aux câpres Riz pilaf Salade verte b) Cordon bleu de volaille Pommes rissolées Tomate au four PIZZA "LA VRAIE"	a) Steak haché de veau à la forestière Carottes Vichy b) Navarin d'agneau printanier Flageolets à l'ail Choux-fleurs gratinés ENTRECÔTE GRILLÉE	<b>Monday</b>	a) Chicken "cordon bleu" Noodles Carrots b) Fillet of John Dory Boiled potatoes Snow peas	a) Ox-tongue with capers Pilaf - Green salad b) Breaded escalope of chicken stuffed with ham and cheese Fried potatoes Baked tomato PIZZA "THE REAL ONE"	a) Minced veal steak with mushrooms Vichy carrots b) Spring lamb stew White beans with garlic Baked cauliflower GRILLED SIRLOIN STEAK
<b>Mardi</b>	a) Cuisse de poulet aux champignons Spirettes Jardinière de légumes b) Côte de porc Pommes frites Jardinière de légumes	a) Filet de merlan aux petits légumes Pommes nature Salade verte b) Sauté de porc créole Risi bisi Carottes glacées PIZZA "LA VRAIE"	a) Omelette portugaise Haricots verts à l'ail b) Bœuf bourguignon Papillons au beurre Salsifis à la tomate SAUCISSES FUMÉES AU VIN BLANC	<b>Tuesday</b>	a) Chicken leg with mushrooms Spiral noodles Mixed vegetables b) Pork chop French fried potatoes Mixed vegetables	a) Whiting fillet with crispy vegetables Boiled potatoes Green salad b) Creole pork sauté Risi bisi Glazed carrots PIZZA "THE REAL ONE"	a) Portuguese omelet Green beans with garlic b) Beef stew in red wine sauce Buttered pasta Salsify in tomato sauce SAUSAGE IN WHITE WINE SAUCE
<b>Mercredi</b>	a) Rognons de bœuf Riz Petits pois b) Rôti de veau Pommes mousseline Gratin de choux-fleurs GRATIN DE SAUMON	a) Épaule de lapin en gibelotte - Polenta Salade verte b) Cuisse de poulet basquaise Pâtes au beurre Jardinière de légumes PIZZA "LA VRAIE"	a) Émincé de dinde aux noix Gratin de fenouils b) Côte de porc à la savoysarde Pommes lyonnaises Ratatouille de légumes TARTIFLETTE	<b>Wednesday</b>	a) Beef kidneys Rice - Peas b) Roast veal Mashed potatoes Cauliflower cheese BAKED SALMON WITH POTATOES & SPINACH	a) Hare shoulder stew Semolina Green salad b) Chicken leg with sweet peppers sauce Buttered pasta Assorted vegetables PIZZA "THE REAL ONE"	a) Sliced turkey with walnuts Baked fennel b) Savoy style pork chop Lyon potatoes Ratatouille "TARTIFLETTE" (cheese and potatoes)
<b>Jeudi</b>	a) Épaule de porc Gratin de pommes de terre Épinards b) Émincé de poulet au curry - Riz sauvage Tomate COUSCOUS	a) Gratin de rigatoni au jambon et champignons Salade verte b) Ragoût de bœuf à la hongroise Pommes sautées Courgettes poêlées PIZZA "LA VRAIE"	a) Rognons de porc à la crème Épinards b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Tomate au four MOULES MARINIÈRES	<b>Thursday</b>	a) Shoulder of pork Baked sliced potatoes Spinach b) Curried sliced chicken Wild rice Tomato COUSCOUS WITH MEAT & VEGETABLES	a) Pasta au gratin with ham and mushrooms Green salad b) Hungarian beef stew Sautéed potatoes Fried zucchini PIZZA "THE REAL ONE"	a) Sliced pork kidneys in cream sauce Spinach b) Grilled beef steak with fine herbs French fried potatoes Baked tomato MUSSELS
<b>Vendredi</b>	a) Saucisse de veau Rôti Petits pois et carottes b) Dinde de cabillaud Pommes nature Courgettes	a) Vienne en cage bordelaise Nouilles au beurre Salade verte b) Beignets d'éperlans sauce tartare Pommes nature Épinards en branche PIZZA "LA VRAIE"	a) Steak haché de bœuf grillé aux échalotes Choux de Bruxelles b) Quenelles de poisson sauce aux crustacés Riz safrané Macédoine de légumes	<b>Friday</b>	a) Veal sausage Swiss hash brown potatoes Carrots b) Slice of cod Boiled potatoes Courgettes	a) Wieners in puff paste with red wine sauce Buttered noodles Green salad b) Smelt fritters with tartare sauce - Boiled potatoes Leaf-spinach PIZZA "THE REAL ONE"	a) Grilled minced beef steak with shallots Brussels sprouts b) Fish dumplings in sea food sauce Curried rice Diced vegetables

# Calendrier hebdomadaire

1995

# Weekly Calendar

Lundi Monday	16.10	Mardi Tuesday	17.10	Mercredi Wednesday	18.10	Jeudi Thursday	19.10	Vendredi Friday	20.10
			LA HOLLANDE AU CERN						HOLLAND AT CERN
09.30 CN	EHUG HIPPI DAY AT CERN	09.00 AT	VMEBUS INTERNATIONAL PHYSICS ASSOCIATION (cont.)						
		10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION PCI based reconfigurable computing platforms by Mark SHAND / Researcher at the Palo Alto Systems, Research Center			10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION The StorageTek RedWood High Capacity Tape System by Dave OSEKAVAGE / Storage Technology Corp., Colorado		
11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to Particle Accelerators Magnets, multipoles and resonances (8/11) by E. J. N. WILSON / CERN-AC	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to Particle Accelerators Electron dynamics (9/11) by E. J. N. WILSON / CERN-AC	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to Particle Accelerators Instabilities (10/11) by E. J. N. WILSON / CERN-AC	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to Particle Accelerators The future (11/11) by E. J. N. WILSON / CERN-AC		
14.00 AT	VMEBUS INTERNATIONAL PHYSICS ASSOCIATION	15.30 TH	SEMINAR The secret of colour by David TRAVIS / System Concepts Ltd.	14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Tests of quark-hadron duality and the running of $\alpha_s$ in $\tau$ decays by Matthias NEUBERT / CERN	16.30 AT	AC SEMINAR Superconductors and Magnets: Part 2 by Martin WILSON / CERN/AT-MA	14.00 TH	MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Large indirect CP-violation in the neutral kaon system beyond leading logarithms by Ulrich NIERSTE / Technische Universität München
20.30 A	EVENING LECTURE SERIES Rembrandt and his painting <i>La conférence sera donnée en anglais avec traduction simultanée en français</i>								
	23.10		24.10		25.10		26.10		27.10
11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to gauge theories and the Standard Model (1/5) by B. DE WIT / Rijksuniv. Utrecht, NL	10.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION LOOK! a dynamic, graphical, C++ runtime visualization by M. Clive HARRIS / Objectif Soft- ware Technology	10.00 AT	PRESENTATION TECHNIQUE Ealing (GB) représenté par Hilpert electronics AG (CH)	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to gauge theories and the Standard Model (4/5) by B. DE WIT / Rijksuniv. Utrecht, NL	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to gauge theories and the Standard Model (5/5) by B. DE WIT / Rijksuniv. Utrecht, NL
14.00 CN	TECHNICAL PRESENTATION Présent. des nouveaux produits NCD by M. GUILLLOUX & M. VAU / NCD France	11.00 A	ACADEMIC TRAINING POSTGRADUATE STUDENTS Introduction to gauge theories and the Standard Model (2/5) by B. DE WIT / Rijksuniv. Utrecht, NL	11.00 PS	PS SEMINAR CLIC, a study for a Compact Linear Collider by J.-P. DELAHAYE / CERN-PS	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS		
16.30 A	PPE SEMINAR Single photon and photon-jet production at D0 by Bernard G. POPE / CERN & Michigan State University								

A	Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bdt. 500	TH	Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie / bdt. 4	DG	6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6e étage, bdt. 60	CN	CN Auditorium - bldg 31/3-005 Amphithéâtre CN - bdt. 31/3-005	Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs Staff Association : bldg 64/R-002, tél. 2819 Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tél. 3475 e-mail : <a href="mailto:weekly_bulletin@macmail">weekly_bulletin@macmail</a> <a href="mailto:staff_association@macmail">staff_association@macmail</a>
		AT	AT Auditorium / bldg 30, 7th floor Amphithéâtre AT / bdt. 30, 7e étage	M	Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09 Salle de conférence Microcosm, bdt. 33/R-09		place as indicated lieu selon indication	
C	Council Chamber / bldg 503 Salle du Conseil / bdt. 503	PS	PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bdt. 6, 2-024	S	SL Auditorium - Préveessin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Préveessin / bdt. 864, 1er ét.	E	ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP, bdt. 13/2-005	Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h Association du Personnel : bdt. 64/R-002, tél. 2819 Médias & Publications (DSU) : bdt. 50/1-030, tél. 3475